МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов VII (XXI)
Международной научно-практической конференции
молодых учёных
(16–18 апреля 2020 г.)

Выпуск 21

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2020

4. Трыков В. П. Судьба литературного наследия Ромена Роллана на современном этапе // Знание. Понимание. Умение. 2017. № 2. С. 313–322.

5. Вяткин Г. А. Книги Ромэна Роллана / Из литературного дневника // Сибирская жизнь. 1912. № 97. С. 5.

6. Вяткин Г. А. Ромэн Роллан. Жан-Кристоф. О новой части серии / Новые книги и журналы // Сибирская жизнь. 1913. № 155. С. 2.

DOI: 10.17223/978-5-94621-901-3-2020-116

РЕЦЕПЦИЯ СКАНДИНАВСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ В ЮГО-ЗАПАДНОЙ ДОРЕВОЛЮЦИОННОЙ ПЕРИОДИКЕ¹

Бауэр Е.С.

Томский государственный университет, студент

RECEPTION OF SCANDINAVIAN WRITERS IN PRE-REVOLUTIONARY SOUTHWEST PERIODICALS

Bauer E.S.

Tomsk State University, student

В статье рассматривается рецепция скандинавских писателей в юго-западных газетах Российской империи на рубеже XIX–XX веков. Выявляются основные тенденции восприятия критиками и переводчиками работ датских, норвежских и шведских авторов.

Ключевые слова: рецепция, критика, переводы, скандинавские писатели, периодические издания.

This article examines critical reviews on the works of the most popular Scandinavian writers at the turn of the XIX–XX centuries that were printed in the newspapers of Southwestern part of Imperial Russia. It reveals basic tendencies of perception by Russian critics and translators of Danish, Norwegian, and Swedish writers.

Keywords: reception, criticism, translations, Scandinavian writers, periodicals.

Научный руководитель: Н.Е. Никонова, д-р филол. наук, профессор ТГУ.

Ранее нами была рассмотрена и проанализирована рецепция скандинавских авторов в сибирской дореволюционной периодике. Выбирая юго-западную периодику, мы основывались на её репрезентативности. Сопоставляя рецепцию разных регионов, можно

¹ Исследование выполнено при поддержке Совета по грантам Президента РФ для государственной поддержки молодых российских ученых. Проект МД 852.2019.6 «История русской переводной литературы рубежа XIX–XX вв.: на материале периодики регионов Российской империи».

выявить частные тенденции, а также шире представить особенности критики различных регионов.

Материалами послужили весьма репрезентативные и популярные в то время периодические издания «Киевлянин» (представлены 11 авторов), «Южное обозрение» (13 упоминаний), «Одесские новости» (16 упоминаний), «Рижский вестник» (3 заметки о Генрике Ибсене) и «Рижское обозрение» (2 рассказа Бьернстjerne Бьёрнсона).

В «Киевлянине» скандинавы представлены очень разнообразно, половина имён известны миру и по сей день (в отличие от авторов, представленных в «Южном Обозрении», где печатается много малоизвестных авторов). Многие из них, к сожалению, не являются популярными фигурами сейчас, но о них, однако, в своё время говорили во многих изданиях. И хотя в некоторые годы скандинавов совсем не печатали, редакторы старались представить наиболее разнообразную и говорящую выборку, судя по предложенным читателю именам. Тем не менее, после 1909 г. интерес «Киевлянина» к скандинавам совсем угасает, их перестают печатать, в отличие от остальной переводной литературы.

Стоит отметить, что в «Киевлянине» не представлена литературная или театральная критика. Здесь приведены только рассказы, причём в основном развлекательного характера. Мы не наблюдаем тенденции к осмыслению творчества скандинавов, только попытку познакомить читателя с их творчеством. Это обуславливается, с одной стороны, финансированием государства: идеологически газета выступала как «независимый орган национально-монархического направления, ближе всего примыкающий к программе клуба русских националистов» [1. С. 100], хотя она и не являлась прямым органом пропаганды. Тем не менее, ощущается имперская направленность. С другой стороны, будучи одной из самых популярных газет не только в регионе, но и по всей России, газета впоследствии стала частной, а, следовательно, была направлена на массового читателя.

Это особенно явно просматривается в рассказе Хеденстjerne «Дело всей жизни» [2]. Данный автор был представлен и в «Сибирской жизни» тремя рассказами («Проворная Лена и ее мальчик», «Красивая Анна» и «В бурю и метель»). Стоит отметить, что тематика рассказов весьма различается. В сибирской периодике тема произведений социально-бытовая. Они определённо направлены на то, чтобы вызвать у читателя эмоции, растрогать его. В то время как рассказ «Дело всей жизни» не отвечает данной цели. Он, скорее, показывает особенности менталитета и

отношения к работе/делу как к своему чаду, которое может оказаться даже важнее семьи, но, тем не менее, не отнимает человечность.

В «Южном Обозрении» мы встречаем известные имена Бьёрнстjerne Бьёрнсона, Генрика Ибсена, Юнаса Ли, а также менее изученных авторов, таких как Густав Гейерсон, Амалия Скрам и Петр Нансен.

Будучи весьма разноплановой газетой, в свой репертуар она включила как переводы рассказов, так и критические заметки. Однако критика представлена в основном об Ибсене, так как он наиболее популярен и, вероятно, любим редакторами газеты (публикуются заметки о 70-летней годовщине и неизданных произведениях писателя). Издаются также весьма интересные для интерпретации рассказы Бьёрнсона, а также рассказ Ли «Андверский баклан» [3], написанный в духе романтизма.

Стоит также отметить, что в «Южном Обозрении», как и в «Киевлянине», печатался рассказ Амалии Скрам «Memento mori!» [4. С. 9]. Однако фамилия автора была указана неверно («Сирам» вместо «Скрам»), а также в конце рассказа опущена частица «не», что создаёт другую трактовку. Так как мы нашли оригинал текста, существует уверенность в верности перевода «Киевлянина». Можно предположить, что данный текст перепечатывался из источника плохого качества, либо же редакторы были невнимательны или не заинтересованы в данном авторе, что говорит о несерьёзном к нему подходе.

В «Рижском обозрении» найдено всего 2 перевода рассказов Бьёрстjerne Бьёрнсона [5, 6], в «Рижском вестнике» – одна заметка о постановке «Йуна Габриэля Боркмана» Ибсена [7. С. 2] и двухчастная критическая статья на само произведение. Интересно, что в «Рижском вестнике» пьеса называется «Джон Габриэль Боркман», что соответствует англоязычной традиции. Мы можем предположить, что пьеса была прочитана издателями газеты не в оригинале, а в переводе, или перевод был сделан через язык-посредник.

Таким образом, можно сделать вывод, что скандинавские авторы представлены в отобранной нами прибалтийской периодике менее репрезентативно, чем в сибирской или украинской. Однако их наличие мы отрицать не можем, а это значит, что русскоговорящие жители Прибалтики были знакомы с их творчеством. Возможно, даже хорошо знакомы, так как местные литераторы не ставят перед собой задачу рассказать о данных авторах поподробнее. В целом, в данном разделе печатаются совершенно разные рассказы европейских писателей.

Литература

1. Бабков Д.И. Политическая публицистика В.В.Шульгина в период Гражданской войны и эмиграции // Вопросы истории. 2008. № 3. С. 92–106.
2. Геденстиерн А. Дело всей жизни // Киевлянин. 1898. № 146. С. 2.
3. Ли И. Андверский Баклан // Южное обозрение. 1898. № 386. С. 2.
4. Сирам А. Memento Mori // Южное обозрение. 1898. № 518. С. 9–10.
5. Бьернсон Б. Маленький Павел // Рижское обозрение. 1915. № 11. С. 11.
6. Бьернсон Б. Роза принцессы // Рижское обозрение. 1915. № 17. С. 11.
7. Ибсен Г. Джон Габриэль Боркман // Рижский вестник. 1905. № 31. С. 2–3.

DOI: 10.17223/978-5-94621-901-3-2020-117

ТОПОНИМИКА КОСМОСА В МАЛОЙ ПРОЗЕ ВИКТОРА КОЛУПАЕВА¹

Морозова И.В.

Томский государственный университет, магистрант

ON TOPONOMY OF OUTER SPACE IN THE SHORT PROSE OF VICTOR KOLUPAEV

Morozova I.V.

Tomsk State University, master student

В статье рассматривается один из ключевых пространственных образов малой прозы томского писателя-фантаста В. Колупаева (1936–2001) – образ Космоса. Материалами исследования стали рассказы и повести, опубликованные в период 1970–80-х гг.

Ключевые слова: Виктор Колупаев, образ Космоса, советская фантастика.

The article discusses one of the key spatial images of the short prose of science fiction writer Viktor Kolupaev (1936–2001), the image of Outer Space. The materials of the research were the stories and novels published in the period of 1970–1980s.

Key words: Victor Kolupaev, the image of Outer Space, Soviet science-fiction.

Научный руководитель: Н.Е. Никонова, д-р. филол. наук, профессор ТГУ.

В советской культуре тема Космоса была первостепенной. В первую очередь это выразилось в огромном желании руководителей партии

¹ Исследование выполнено при поддержке Совета по грантам Президента РФ для государственной поддержки молодых российских ученых. Проект МД 852.2019.6 «История русской переводной литературы рубежа XIX–XX вв.: на материале периодики регионов Российской империи».